

Litera

Правильная ссылка на статью:

Устиновская А.А., Толмачева К.И. Проблемы кросскультурной коммуникации: особенности переводов И. Бродским заглавий собственных стихотворений // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74177 EDN: QJJJDD URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74177

Проблемы кросскультурной коммуникации: особенности переводов И. Бродским заглавий собственных стихотворений

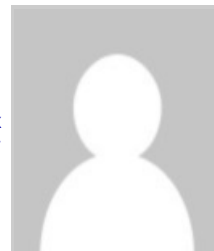
Устиновская Алена Александровна

доктор филологических наук

доцент, кафедра романо-германских языков; Российский государственный университет социальных технологий; профессор, кафедра истории журналистики и литературы; Московский университет имени А.С. Грибоедова

109153, Россия, г. Москва, ул. Привольная, 27-2, кв. 135

✉ alynau1@yandex.ru



Толмачева Ксения Игоревна

студент, факультет иностранных языков; Российский государственный университет социальных технологий

107150, Россия, г. Москва, ул. Лосиноостровская, д. 49

✉ xenia_tolmacheva@mail.ru



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74177

EDN:

QJJJDD

Дата направления статьи в редакцию:

21-04-2025

Аннотация: Предметом исследования является авторский перевод И.А. Бродским заголовков собственных стихотворений периода эмиграции на английский язык. Исследование показывает, что перевод названий поэтических текстов автором обусловлен особенностями его лингвистического мировоззрения и культурным контекстом. Актуальность статьи заключается в недостаточной предметной изученности

авторского перевода И.А. Бродским заголовков стихотворений в контексте кросскультурной коммуникации. Целью настоящей работы является выявление взаимосвязи культур и менталитетов с позиции лингвопоэтического языка, литературоведения и переводоведения, а также выявление влияния лингвистического мировоззрения автора на установление диалога между культурами. Для достижения цели выполняются следующие задачи: определяются текст и заголовок в контексте лингвистики и семиотики; выявляется ведущая роль заголовка – установление темы и отражение авторской интенции в отношении читателя; проводится анализ авторского перевода И.А. Бродским заглавий собственных стихотворений и выделяются ключевые переводческие трансформации; устанавливается связь трансформаций с лингвистическим мировоззрением поэта и влияние данных факторов на взаимодействие русской и английской культур. Согласно проводимому анализу, наиболее частотными трансформациями являются целостное преобразование, грамматическая и лексическая замены, компенсация, дословный перевод, интерпретативная модель перевода. Ключевыми методами анализа являются описательный, системно-семантический, сопоставительный, компонентный. Используемые методы исследования способствуют наиболее точному и полному раскрытию сущности особенностей авторского перевода И.А. Бродского заголовков собственных стихотворений. Научная новизна исследования состоит в расширении предметного анализа авторского перевода И.А. Бродским посредством использования синтеза литературоведческого и лингвопоэтического подходов, что может способствовать развитию дальнейших исследований в области литературы и переводоведения. Делается вывод о том, что заголовок является первично значимой частью поэтического текста и рассматривается неотъемлемо от произведения. Выявленные переводческие трансформации при самостоятельном переводе заголовков И.А. Бродским собственных стихотворений обеспечивают глубокое взаимопонимание английской и русской культур, способствуя диалогу согласия. Исследование особенностей перевода названий стихотворений И.А. Бродским на английский язык при авторском переводе с точки зрения как литературоведения, так и кросскультурной коммуникации, позволяет определить специфику лингвистического мировоззрения поэта, а также проследить взаимосвязь и взаимодействие культур и менталитетов.

Ключевые слова:

Бродский, авторский перевод, межкультурная коммуникация, диалог согласия, заголовок, лингвистическое мировоззрение, идиостиль, переводческая трансформация, культура, литературоведение

Текст, являясь высоко значимым предметом исследования в области лингвистики, определяется как особая языковая единица, зависящая от языка и одновременно обладающая самостоятельностью [5]. Он устанавливает понятие о речи как о концепте и репрезентирует ее как прагматический коммуникативный акт с присущей ему смысловой завершенностью, грамматическими и структурно-семантическими особенностями [5]. Современная лингвистика рассматривает текст как форму письменного и устного изложения определенного сообщения различного объема, сопровождающуюся интенцией говорящего, целостностью и включающую в себя всевозможные грамматические конструкции и характеристики [5].

Определяющую роль в установлении тематики любого текста играет его заглавие.

Заголовок представляет собой высоко значимый текстовый элемент, обладающий функциями диктемы – номинацией, предикацией, тематизацией и стилизацией – и задает непосредственное начало последующего повествования в данном тексте [\[3, с. 116\]](#). Само понятие диктемы, в свою очередь, определяет ее как элементарную лингвистическую единицу, представляющую собой предложение и обеспечивающую тематическую значимость текста [\[3, с. 178\]](#).

Ввиду того, что название текста занимает главную позицию, выполняя соответствующие ему функции, ориентированные на потенциального реципиента, с точки зрения лингвистики представляется возможным обозначать его как «имя» текста [\[3, с. 116\]](#). Прежде всего, заглавие любого текста называет его, именует, одновременно определяя основную тему сообщения, что может быть выражено как в эксплицитной форме, так и неявно, метафорично передавать основную суть текста [\[3\]](#).

Семиотический подход к определению заголовка подчеркивает первостепенность его изначальной функции, рассматривая его как «первый знак текста» [\[3, с. 117\]](#). Текстовое единство достигается за счет названия, которое обеспечивает полную семантическую целостность сообщения [\[3, с. 117\]](#).

Заголовки художественных произведений, которые в особенной мере эстетически воздействуют на читателя, формируют на начальном этапе непосредственного обращения читателя к данному тексту своеобразный диалог между ним и писателем или поэтом [\[9, с. 6\]](#). Наряду с отражением в заглавии основной мысли и содержания художественного сообщения, в нем также выражается авторская интенция в отношении реципиента: ожидаемая реакция читателя на предполагаемую доминантную тему сообщения, понимание намерения автора передать определенную мысль в произведении, способность заинтересовать читателя и удержать его внимание. Так, согласно О. Ю. Богдановой, выделяется три фундаментальных функции заголовка художественного текста: именующая, содержательная и аттрактивная [\[3, с. 117\]](#). Однако стоит отметить, что передача основной идеи текста заголовком имеет двоякую природу, поскольку заглавие может также служить инструментом для последующего переосмысления реципиентом этой идеи в сравнении с самим прочитанным текстом и заголовком, в котором (отчасти имплицитно) заложена данная мысль, следовательно, текст анализируется неотъемлемо от заголовка [\[3, с. 117\]](#). Учитывая все важнейшие аспекты в определении заголовка и его функции, Л.М. Кольцова подчеркивает сложность, с которой сталкиваются поэты и писатели – поиск и присваивание тексту наиболее подходящего заглавия [\[9, с. 7\]](#).

Таким образом, в переводоведении и межкультурной коммуникации отмечается важность перевода художественных произведений и их названий. По причине наличия ряда особенностей художественного стиля существует такой вид перевода как авторский перевод – тип перевода, при котором создатель произведения сам передает смыслы и образы с одного языка на другой, наиболее точный и близкий способ их выражения к тому, который используется в оригинале, имея целью оказать идентичное влияние на реципиента переводящего языка [\[14, с. 3\]](#). Такой вид перевода также свидетельствует об авторском идиостиле, представляющем определенные трудности при его передаче на другой язык. Идиостиль (индивидуальный стиль) формируется из лингвистических и стилистических факторов, присущих конкретному автору и его произведениям, при этом обеспечивают его узнаваемость и особенности мировоззрения, выражаемые в

характерном для него языке [\[12, с. 1\]](#). Стоит отметить, что идиостиль выстраивается на каждом из языковых уровней, и к наиболее значимым особенностям, присущим определенному автору, относятся стилистические, лексико-семантические и лексико-синтаксические, фонетические и культурные [\[12, с. 2-7\]](#). Последние заключаются в частотности отсылок, аллюзий, цитирований, а также использовании автором архаизмов и заимствований [\[12, с. 7\]](#). Одним из поэтов с уникальностью идиостиля является И. А. Бродский, чье творчество принято относить к таким литературным течениям как модернизм, постмодернизм и в некоторой степени акмеизм.

Интенция автора в отношении восприятия его произведения иноязычным читателем позволяет рассматривать авторский перевод с точки зрения транслингвизма, при котором происходит имплицитное слияние разных культур за счет экстралингвистического знания автором норм, эстетических и духовных установок народа иной страны [\[13, с. 2\]](#). Подобное языковое и культурное взаимодействие происходит по тому, что существовавшие ранее отдельные, отличные друг от друга языковые системы в процессе передачи образов и смыслов оригинала на переводящий язык образуют единый семантический комплекс, устанавливающий новый диалог между самим автором и читателем, а также между культурами, и обеспечивающий восприятие читателем мысли писателя или поэта и основной идеи сообщения [\[13, с. 2\]](#).

И.А. Бродский, будучи поэтом-переводчиком, выполняющим переводы собственных стихотворений, придерживался мнения, что при переводе как таковом необходимо иметь способность и готовность к ограничению личных принципов в отношении конкретных факторов, связанных с процессом данного перевода; для поэта форма перевода была своеобразным «диалогом» [\[14, с. 8\]](#). Такой диалог может быть как между писателем и реципиентом, так и между культурой языка оригинала и культурой языка перевода [\[14, с. 8\]](#). Таким образом, можно полагать, что в процессе авторского перевода между разными культурами происходит взаимообмен мировоззрением и определенными чувствами, при котором сохраняется индивидуальность каждой [\[14, с. 8\]](#).

Опираясь на мысли И.А. Бродского, мы выделяем в качестве одной из причин обращения автора к самостоятельному переводу несогласие поэта и писателя с переводом своего произведения третьим лицом: «Это довольно уникальное переживание, когда читаешь перевод своего стихотворения, сделанный кем-то <...> я стал заниматься этим сам» [\[6\]](#). По мнению Бродского, некоторым переводчикам свойственно вводить в текст иные поэтические устои и значительно видоизменять его в соответствии с собственным видением [\[1, с. 53\]](#). Наряду с данным фактом присутствует транслингвальный аспект самостоятельного перевода Бродским своих стихотворений, поскольку сам создатель произведения, в отличие от стороннего переводчика, способен «заглянуть внутрь» собственного текста, что позволяет ему наиболее глубоко и точно увидеть оттенки и тонкости оригинала и воплотить их в другом языке в соответствии со своим лингвистическим мировоззрением и ориентированностью на культуру переводящего языка [\[13, с. 2\]](#).

Именно такое восприятие переводов своих стихотворений побудило Бродского к авторскому их переводу.

Помимо сложности передачи авторского самосознания и языковой картины мира, при переводе не менее значимую роль играет культурный контекст, поскольку «создатель

художественного произведения в своих трудах отражает присущую ему культуру» [14, с. 3], через которую также прослеживается менталитет народа, олицетворяемый автором. Подтверждением этому может служить преобладание в тексте реалий, различных форм языка: диалектизмов, архаизмов, просторечной лексики. Передача данных национально-культурных языковых составляющих способствует сближению иноязычных миров и обеспечивает взаимопонимание между их представителями и подтверждает транслингвальный подход к установлению диалога согласия культур.

Осуществление авторского перевода и перевода в целом базируется на определенных переводческих трансформациях. Т.А. Казакова в качестве таковых выделяет:

Лексические: переводческая транскрипция, калькирование, сужение и расширение исходного значения, нейтрализация или усиление эмпазы, описание.

Грамматические: 1) перевод морфологических форм: полный, нулевой или частичный перевод; уподобление, конверсия, антонимический перевод, функциональная замена; 2) синтаксис: перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, добавление, опущение.

Стилистические (перевод тропов и средств выразительности): полный перевод, полное преобразование, структурное преобразование, семантическое преобразование; замена, опущение/добавление, традиционное соответствие [7].

Ввиду значимой позиции заголовка поэтического текста проводится анализ их самостоятельного перевода И.А. Бродским на английский язык. В эмиграционный период с 1970 по 1995 годы И. Бродским создано 259 стихотворений, на 60 из которых имеются авторские переводы. Выделяются следующие темы, преобладающие в данных стихотворениях: любовь, размышления о жизни, одиночество и уединение, природа и личность, память, путешествие, искусство. Выявлена тенденция использования основных переводческих трансформаций при автопереводе заголовков с русского на английский язык: дословный перевод, грамматическая и лексическая замена, целостное преобразование, компенсация, генерализация. Также выделяются особые случаи передачи названий произведений в авторском переводе путем интерпретативной модели перевода [11, с. 46]. Данная модель основана на интерпретации – выделении автором ключевых семантических элементов в исходном тексте и «перевыражение смысла средствами другого языка» так, что оригинал и перевод совпадают по смысловой составляющей только в данных, определенных условиях и определенном контексте, и «не обязательно включают формальные языковые эквиваленты» [11, с. 47]. В данном контексте такая модель проявляется в присваивании автором заголовка стихотворению на английском языке, в то время как в оригинале он отсутствует и произведение именуется по первой строке первой строфы.

В подтверждение результатов анализа приведем примеры каждой из выявленных трансформаций:

1. «Пенье без музыки» – “A Song to No Music”, 1970 г. Наблюдается использование грамматической и лексической замены при передаче заглавия стихотворения на английский язык [6]. Вне контекста эквивалентом лексеме «пенье» служит герундий “singing”; предлогу «без» – “without”, однако, чтобы отразить возвышенность слога в названии оригинала в переводе, употребляется словарное соответствие в качестве существительного “a song” и предлога “to”, влекущего за собой отрицательную частицу “no”. Данная трансформация подчеркивает музыкальность стихотворения и отношение

его к любовной тематике, позволяя англоязычному читателю должным образом воспринять посыл автора.

2. «На смерть друга» – “To a Friend: In Memoriam”, 1973 г. Перевод данного заглавия позволяет отнести произведенные автором преобразования к такому виду трансформаций как компенсация. В оригинале заголовок имеет лаконичную форму и явно задает тему стихотворения, связанную со смертью близкого Бродскому человека. При переводе название расширяется за счет добавления двоеточия и переноса основного значения во вторую часть фразы. “In memoriam” эквивалентно сочетанию «в память», что более близко для понимания англоязычного реципиента и его культуре.

3. «Декабрь во Флоренции» – “December in Florence”, 1980 г. В данном случае используется дословный перевод [\[9, с. 34\]](#);

4. «Ангел» - “Angel”, 1992 г. Название передается дословным переводом, что указывает на стремление автора сохранить равнозначность заголовка и тематики стихотворения как для русского, так и для английского читателя.

5. «Вертумн» - “Vertumnus”, 1990 г. Заглавие стихотворения передано дословно, так как включает в себе имя собственное ключевого героя произведения, который, на взгляд поэта, должен фигурировать и в англоязычном заголовке, сохраняя идентичный образ и смысл, вложенный автором.

6. «Октябрьская песня» – “October Tune”, 1971 г. Дословный перевод со словарным соответствием “tune”, что придает лексеме в заголовке большую мелодичность и связывает ее с образом музыки, заложенном в стихотворении.

7. «Дождь в августе» – “August Rain”, 1988 г. Заголовок передан посредством грамматической трансформации, и при обратном переводе приобретает несколько иную грамматическую форму – «Августовский дождь». Семантика остается неизменной, однако замена существительного на прилагательное, по мнению автора, обеспечивает более устойчивый диалог поэта и читателя и точное восприятие основного авторского посыла.

8. «Примечание к прогнозам погоды» - “A Footnote to Weather Forecasts”, 1986 г. Название данного стихотворения переводится автором дословно, с подбором лексических эквивалентов на английском языке.

9. «Шведская музыка» – “North Baltic”, 1975 г. Название передается на английский язык целостным преобразованием [\[8, с. 247\]](#) с элементом генерализации, поскольку в стихотворении представлено описание шведских пейзажей, гармонично переплетающихся с авторскими сравнениями и размышлениями о жизни, и заголовок «Северная Балтика» на английском языке становится имплицитным, неявно воплощая в себе образ Швеции. Так, в русском варианте читателю представляется возможность с самого начала понять тему и предмет стихотворения, тогда как англоязычный реципиент воспринимает только образ, который может раскрыться в полной мере после прочтения произведения.

10. «Дорогая» – “Brise Marine”, 1980 г. При передаче данного заголовка на английский язык наблюдается целостное преобразование, поскольку изначальный вариант полностью трансформируется и формирует восприятие читателя в ином векторе. Русская версия заглавия устанавливает любовную тематику стихотворения и главного его адресата – женщину, любимую автором (Марианна Басманова), в то время как англоязычное название акцентирует внимание на «морском бризе». Последняя строка

стихотворения звучит так: «я курю в темноте//и вдыхаю гнилье отлива» - "I smoke in the darkness and inhale rank seaweed". Конкретизация («гнилье отлива» – "rank seaweed"), используемая в тексте перевода, отсылает к названию произведения, которое изначально направляло реципиента на мотивы пейзажа как отражение внутреннего состояния автора.

11. «Квинтет» - "Sextet", 1977 г. Данный пример иллюстрирует целостное преобразование: автор передает оригинальный заголовок на английский язык как "Sextet", полностью изменив первоначальную суть стихотворения. Такая трансформация была применена по причине расширения произведения на языке перевода до шести вновь написанных частей, в то время как русский вариант содержит пять. Так, И. Бродский создает новое произведение на английском языке, что так же влияет на название.

12. «Элегия» – "Constancy", 1988 г. Название передается на английский язык за счет целостного преобразования, поскольку полностью отличается от оригинала. Случай подтверждает значимость заглавия художественного текста, так как такой способ перевода отсылает к первой строке стихотворения: «Постоянство суть эволюция принципа помещения...»; "Constancy is an evolution of one's living quarters". Соответственно, лексема "constancy", задающая начало и тему целого произведения, становится ключевой для англоязычного читателя и выводится автором на первостепенное место – ставится в качестве заглавия.

13. «Примечания папоротника» – "North of Delphi", 1988 г. Целостное преобразование при авторском переводе указывает на намерение поэта привнести новый образ для читателя другой страны в стихотворение за счет его названия.

14. «То не муза воды набирает в рот...» – "Folk Tune", 1980 г. Данный случай иллюстрирует особую коммуникацию автора с иноязычным читателем: за отсутствием названия у оригинала оно присваивается стихотворению в переводе, что может означать интерпретативную модель перевода [\[9, с. 46\]](#). Стихотворение также посвящено Марианне Басмановой и олицетворяет прощание с возлюбленной. Метафоричный заголовок в английском варианте, отсылающий к народному мотиву, захватывает внимание читателя иной страны, поскольку тематика произведения в названии далеко не очевидна.

15. «Кончится лето. Начнется сентябрь. Разрешат отстрел...» – "So forth", 1987 г. Аналогичный прием интерпретативной модели, которая придает заголовку произведения ключевую образность, заложенную в произведении, в котором поднимается проблема жизненных изменений, связи человека и времени. Придание стихотворению метафоричного названия, "So forth" с семантикой «так далее», обусловлено интенцией поэта заложить в заголовок для английского реципиента имплицитный смысл, раскрываемый постепенно, в ходе прочтения самого поэтического текста. «Так далее» или же «и тому подобное» указывает на цикличность движения времени и неизбежность единого исхода каждой жизни – смерть.

16. «В окрестностях Александрии» – "Near Alexandria", 1982 г. При авторском переводе данного заголовка наблюдается применение такой трансформации как подбор контекстуального синонима: «в окрестностях» - "near". Вероятно, решение поэта использовать именно этот прием обусловлено его лингвистическим мировоззрением и транслингвальным взглядом на перевод и переводящий язык, поскольку лексема "near" («рядом», «поблизости») может быть более близким для понимания англоязычного реципиента или указать на желание автора отступить от детализированного образа,

ограничиваясь формальным «поблизости».

17. «Рождественская звезда» – “Star of the Nativity”, 1987 г. Перевод названия стихотворения состоит из употребления грамматической замены в соответствии с нормами английского языка (прилагательное в оригинале заменяется на существительное с предлогом принадлежности “of” при переводе) и эквивалента “nativity”. Автор намеренно отклоняется от использования эквивалента “Christmas”, потому как суть стихотворения заключается в повествовании о рождении Христа, и именно “nativity”, обладая идентичной данному образу семантикой, обеспечивает равнозначную связь и русской, и английской культур с верой и религией. Следовательно, наблюдается взаимосвязь менталитетов и их некоторая схожесть в аспекте религиозных устоев.

18. «Неважно, что было вокруг, и неважно...» – “Nativity”, 1990 г. Интерпретативная модель при авторском переводе заголовка стихотворения, заключающего в себе тему силы любви и единства в преодолении внешних обстоятельств, подчеркивает «родство» или «рождение» подобных ощущений человека, взглядов на жизнь и указывает на сплоченность в понимании англоязычного читателя.

19. «Подруга, дурнея лицом, поселись в деревне...» - “Elegy”, 1992 г. Аналогичная переводческая трансформация в сравнении с предыдущим случаем обеспечивает эстетическую окрашенность стихотворения и его смысла, в некоторой степени подчеркивает его «возвышенность» для представителей иной культуры и создает определенные ожидания от прочтения произведения.

20. «Памяти отца (Австралия)» - “In Memory of My Father: Australia”, 1989 г. В данном переводе прослеживается передача основной темы за счет грамматической замены в соответствии с нормами английского языка, а также трансформации на уровне синтаксиса – скобки заменены на двоеточие. Последнее изменение может быть обусловлено интенцией поэта установить потенциальный коммуникативный диалог с реципиентом другой культуры путем иного синтаксического оформления, более близкого восприятию представителям другого народа.

Таким образом, специфика авторского перевода И.А. Бродским названий стихотворений на английский язык обусловлена особенностями личного лингвистического мировоззрения поэта, через которое выражается как национальный дух присущей ему культуры, так и собственное мировосприятие. Проведенный анализ раскрывает сущность лингвопоэтического языка при авторском переводе заголовков стихотворений и его первостепенной роли во взаимодействии и взаимопонимании двух наций.

Передача автором названий собственных стихотворений на английский язык указывает на транслингвальный подход к авторскому переводу и устанавливает диалог согласия между культурами посредством переводческих трансформаций и проходящих в них двуэпистолярных лингвопоэтических установок автора, обладающего поэтическим двуязычием. Данные ключевые факторы оказывают влияние на восприятие текста иноязычным реципиентом или подтверждают создание нового произведения на переводящем языке, что выражает лингвистическое мировоззрение поэта и его философские принципы, отражающиеся в русской и английской культурах.

Библиография

1. Ахмедова Т. Ф. Проблема автоперевода в творчестве двуязычного поэта И. Бродского // Вестник Дагестанского государственного университета. Сер. Гуманитарные науки. –

2010. – № 2. – С. 51-57.

2. Блох М. Я. Теоретические основы грамматики. – М.: 2004. – 239 с.

3. Богданова О. Ю. Заголовок как элемент текста // Вестник КГУ. – 2007. – № 1. – Кострома, 2007. – С. 116-119.

4. Бродский И. А. Малое собрание сочинений. – СПб.: Азбука, 2016. – 880 с.

5. Варнавская О. О. Текст как единица языка и произведение речи // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2008. – № 58. – С. 4. EDN: KNOKYD.

6. Винницкий С. Радиоинтервью с Иосифом Бродским [электронный ресурс]. Режим доступа: https://lib.ru/BRODSKIJ/brod_interviews_ru.txt (дата обращения: 14.03.2025).

7. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English-Russian. – СПб.: Издательство Союз, 2000. – 320 с.

8. Коровина К. Г. Соотношение эксплицитности и имплицитности в автопереводе // Известия ВГПУ. – 2014. – № 2 (87). – С. 51-55.

9. Кольцова Л. М. Заголовок в структуре художественного текста // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2007. – № 2. – С. 6-19. EDN: QZBYRB.

10. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. – 3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 162 с.

11. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Паренко М. Б. – М., 2010. – 260 с.

12. Самарская Т. Б., Поздеева Т. В. Языковые средства создания идиостиля // Научный журнал КубГАУ. – 2016. – № 116. – С. 11.

13. Харитоновна Е. В., Сычёва А. В. Авторский перевод в контексте транслингвизма // Russian Linguistic Bulletin. – 2023. – № 5 (41). – С. 5.

14. Хованская Е. С., Праченко О. В. Авторский перевод. Причины обращения // Научный журнал КубГАУ. – 2014. – № 99. – С. 13.

15. Brodsky J. Collected Poems in English, 1940-1996. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2000. – 539 p.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В статье «Проблемы кросскультурной коммуникации: особенности переводов И. Бродским заглавий собственных стихотворений» автором рассматриваются проблемы автономии поэтических произведений в переводоведении.

Исследование состоит из введения, основной части, заключения и библиографии.

Во введении автор представляет теоретическую базу исследования отечественных и зарубежных авторов в области переводоведения.

Материалом для исследования послужили 259 стихотворений Бродского, написанные им в эмиграции, и 60 из которых были переведены им лично на английский язык.

Автор, опираясь на классификацию Т. А. Казаковой, выделяет следующие приемы переводческих трансформаций при переводе автором заголовков своих поэтических произведений с русского на английский язык: дословный перевод, грамматическая и лексическая замена, целостное преобразование, компенсация, а также, в отдельных случаях, интерпретативная модель перевода.

Статья содержит также примеры переводческих трансформаций названий стихотворений для каждого упомянутого переводческого приема.

В результате данного анализа автор приходит к выводу о том, что «специфика

авторского перевода И.А. Бродским названий стихотворений на английский язык обусловлена особенностями личного лингвистического мировоззрения поэта, через которое выражается как национальный дух присущей ему культуры, так и собственное мировосприятие. Проведенный анализ раскрывает сущность лингвопоэтического языка при авторском переводе заголовков стихотворений и его первостепенной роли во взаимодействии и взаимопонимании двух наций. Передача автором названий собственных стихотворений на английский язык устанавливает диалог согласия между культурами посредством переводческих трансформаций и проходящих в них двуэпистолярных лингвопоэтических установок автора, обладающего поэтическим двуязычием. Данные ключевые факторы оказывают влияние на восприятие текста иноязычным реципиентом или подтверждают создание нового произведения на переводящем языке, что выражает лингвистическое мировоззрение поэта и его философские принципы, отражающиеся в русской и английской культурах».

Стиль статьи соответствует уровню научной статьи и не содержит существенных недочетов.

Библиография содержит необходимое количество отечественных и зарубежных источников.

Однако, в работе существуют небольшие недостатки.

Так, не обозначены цели и задачи исследования.

Кроме того, текст не в полной мере обладает структурой научной статьи. Не указаны новизна и актуальность исследования, что затрудняет восприятие ценных научных результатов, представленных автором в ходе проведенного исследования.

Однако, это не влияет на общее положительное впечатление от статьи.

Таким образом, статья «Проблемы кросскультурной коммуникации: особенности переводов И. Бродским заглавий собственных стихотворений» является исследованием, открывающим новые перспективы в области русской семантики и психолингвистики, и она может быть рекомендована к публикации в журнале Litera после устранения вышеперечисленных формальных недостатков.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступает перевод И. Бродским заглавий собственных стихотворений. Отмечается, что «в переводоведении и межкультурной коммуникации отмечается важность перевода художественных произведений и их названий. По причине наличия ряда особенностей художественного стиля существует такой вид перевода как авторский перевод, при котором создатель произведения сам передает смыслы и образы с одного языка на другой, наиболее точный и близкий способ их выражения к тому, который используется в оригинале, имея целью оказать идентичное влияние на реципиента переводящего языка», «одним из поэтов с уникальностью идиостиля является И. А. Бродский», это, по сути, и определяет актуальность проведенной работы.

Теоретической основой исследования являются труды отечественных ученых, посвященные вопросам текста как единицы языка и заголовка как элемента текста, основам переводоведения, проблемам авторского перевода, в том числе в творчестве двуязычного поэта И. Бродского. Библиография насчитывает 15 источников, включает собрание сочинений Иосифа Бродского на русском и английском языке, а также Толковый переводческий словарь Л. Л. Нелюбина и Терминологический словарь-

справочник «Основные понятия переводоведения». Библиография представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики, соответствует специфике предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. К сожалению, автор(ы) практически не апеллирует к научным трудам, изданным в последние 3 года. Конечно, это замечание не умаляет значимости представленной на рассмотрение рукописи, однако не позволяет судить о степени разработанности данной проблемы на современном этапе.

Методология проведенного исследования определена поставленной целью и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод с приёмами наблюдения и обобщения, сравнительно-сопоставительный метод, интерпретативный анализ, методы дискурсивного и когнитивного анализа, и др. Эмпирическим материалом послужили авторские переводы заголовков И. Бродского: «в эмиграционный период с 1970 по 1995 годы И. Бродским создано 259 стихотворений, на 60 из которых имеются авторские переводы».

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования автор(ы) последовательно рассмотрели значимость перевода заголовков художественных произведений, которые «в особенной мере эстетически воздействуют на читателя, формируют на начальном этапе непосредственного обращения читателя к данному тексту своеобразный диалог между ним и писателем или поэтом»; причины обращения И. А. Бродского к самостоятельному переводу и особенности его авторского перевода («выявлена тенденция использования основных переводческих трансформаций при автопереводе заголовков с русского на английский язык: дословный перевод, грамматическая и лексическая замена, целостное преобразование, компенсация, генерализация», «выделяются особые случаи передачи названий произведений в авторском переводе путем интерпретативной модели перевода»). В подтверждении результатов анализа приведены примеры каждой из выявленных трансформаций. Сформулированы обоснованные выводы: «специфика авторского перевода И.А. Бродским названий стихотворений на английский язык обусловлена особенностями личного лингвистического мировоззрения поэта, через которое выражается как национальный дух присущей ему культуры, так и собственное мировосприятие»; «передача автором названий собственных стихотворений на английский язык указывает на транслингвальный подход к авторскому переводу и устанавливает диалог согласия между культурами посредством переводческих трансформаций и проходящих в них двуэпистолярных лингвопоэтических установок автора, обладающего поэтическим двуязычием» и др.

Теоретическая значимость и практическая ценность работы заключаются в том, что она вносит вклад в исследование феномена авторского перевода, особенностей перевода заголовка художественного текста, идиостиля Иосифа Бродского. Полученные результаты могут быть использованы в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по теории перевода, интерпретации текста, в практике художественного перевода.

Представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стиль изложения соответствует требованиям научного описания. Статья имеет завершённый вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».